

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1950)  
**Heft:** 1132

**Artikel:** Zum Chatzejommere!  
**Autor:** O. A. D.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-688582>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**SWISS MERCANTILE SOCIETY.**  
**Monthly Meeting held 15th March, 1950.**

Owing to the normal date for our meeting clashing with the farewell dinner to Mr. de Graffenried arranged by the City Swiss Club at the Dorchester Hotel, our monthly meeting was put off for one week, the members having been duly notified of the change.

The meeting was largely one of routine. We accepted with regret the resignation of Mr. George Marchand (of Ryf & Marchand) who is retiring to Switzerland. On the other hand we were pleased to learn from Mr. De Brunner himself that the treatment he is undergoing in Switzerland is beginning to prove beneficial. Mr. Marfurt thanked us for making him a corresponding member and reported he was settling down well at Lucerne, though he still suffered pangs of nostalgia for London when hearing outside the classroom the language he now teaches at the Kantonschule.

The President informed us: that the Annual Dinner and Dance had been fixed for Friday, 6th October, 1950. Further, that the Council had approved a General Purposes recommendation to fix the annual subscription for London members at 18/-, the Zentralblatt charge at 10/- and the S.M.S. Old Age Insurance at 6/-, while the subscription for our members in Switzerland be raised to 32/-, their Zentralblatt to 8/- and the Old Age Insurance also to 6/-. These rates of payment were confirmed by the members present.

We had received through the Swiss Legation, a letter from Messrs. Helbing & Lichtenbahn, Buchhandlung, Freie Strasse 40, Basel, asking us for the addresses of our members who would be kept posted of new books published in Switzerland. Our Society does not issue address lists for such purposes. It was left to our members, if interested, to communicate direct with the firm.

Mr. W. Burren, the new Chairman of the Education Committee reported that we have enrolled 160 students for the summer term, which constitutes the absolute maximum we can accommodate. 33 students have already been booked for the autumn term. 200 students in 12 classes were making full use of our evening classes. A Mr. J. P. Pattinson, M.A. Cambridge, has been engaged on a temporary basis as a teacher from 20th inst. Mr. C. Slade, M.A., has been appointed principal of the college, starting with the summer term in May. Another class room will become available at Swiss House by May next.

For the purpose of the School and of the Society, we have acquired an epidiascope, which is an improved form of lantern projector, our old projector having been out of repair for some time. A student dance has been arranged at Royal Hotel, the Swiss Club having proved too small for the purpose. A Chess team has been added to the other sparetime activities of the students.

As our April 12th Meeting we shall see the film on "One Hundred years of Swiss Constitution" which should prove to be very interesting for Swiss in London.

Mrs. H. Jenne had offered us the services of Miss E. Botting, an expert on the National Health Insurance, to address the members on the practical working of the scheme and it was decided to accept the offer for either the May or the June Meeting.

The President informed us that S.K.V. Delegates Conference will be held at Basle on 5th and 7th May and Mr. Boos was elected our delegate, no special delegates being appointed.  
*E.H.S.*

**ZUM CHATZEJOMERE !**

Die kirzlige Sprich vu däm Luzernermeitschi  
Hän die mi mache zliche  
I ha scho welle schribe wäge däre Schweitzi  
Wo d'Bärner agfange hai Uufregig z'mache.

I g'seh au gärn vierbeinigi Chätzli  
Aber sones G. . . schrei go mache  
Ghert sicher nit an jenes Plätzli  
Au wenn mes Tierli bstimmt cha bache !

Däm Meiti isch sicher Geduld usgange  
sinscht häts no ufzellt Bikersteak, Kuchitieger,  
gar vu Frässe wie jung Miis agfange ;  
Du gmietlige Bärner, gau jetz schwigsch de lieber.

Grinse mues i da Landsliit, üsi,  
jetz gar iri Strauhiet ässe mien  
will's der Unterschid nid schmegge zwische  
Haasepfeffer & Chatzebüsi  
obwohl au Brähme scho lang ibere Gotthard fliege dien-

Per i amis ticines un picul posteritt  
Bisogna minga aver pagura!  
I Bernes sa lassan scrafigna i ditt  
anca se gan premura!

*O.A.D.*

*Rispost nel nostr dialet, par piacé,  
. . . nit dass es Generalchatzete git!*

**GLENDOWER HOTEL**  
**GLENDOWER PLACE, S. KENSINGTON, LONDON, S.W.7**

100 Rooms with running water and telephone.

Terms : from 21/- per day  
from 5½ guineas per week } inclusive.

Room and breakfast from 15/6.

Telephone : KENSington 4462/3/4.

Telegrams : "Glendotel Southkens" London.

Small Private Dinners,  
Christening Parties and  
Wedding Receptions  
Catered for  
Fully Licensed.



A. SCHMID & FAMILY.